

Титульный лист програм-  
м обучения по дисциплине  
(Syllabus)



Форма  
ФСО ПГУ 7.18.3/37

Министерство образования и науки Республики Казахстан  
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова

Гуманитарно-педагогический факультет

Кафедра теории и практика перевода

**ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
(Syllabus)**

Европейский язык

для студентов специальности 5В020700 «Переводческое дело»

Павлодар



**УТВЕРЖДАЮ**

Декан ГПФ

\_\_\_\_\_ Сарбалаев Ж..Т.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Составитель: к.ф.н. доцент \_\_\_\_\_ Демесинова Г.Х.

преподаватель \_\_\_\_\_ Айдашева Т.М.

Кафедра теории и практики перевода

**ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
(Syllabus)**

Европейский язык (французский язык) (2011г.)

для студентов очной формы обучения специальности 5В020700

« Переводческое дело»

Программа разработана на основании рабочей учебной программы,  
утверждённой «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рекомендована на заседании кафедры от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол № \_\_\_\_\_.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Демесинова Г.Х.

Одобрена методическим советом факультета филологии, журналистики и  
искусства «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. Протокол № \_\_\_\_\_

Председатель УМС \_\_\_\_\_ Жуманкулова Е.Н.

**СОГЛАСОВАНО**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Каирбаева А.К. «\_\_\_»  
\_\_\_\_\_ 20\_\_

## 1 Сведения о преподавателях и контактная информация

Айдашева Татьяна Михайловна

Ученая степень, звание, должность: преподаватель

Кафедра ТиПП находится в главном корпусе по Ломова 64 , аудитория 250, контактный телефон 67-36-31 доб. \_\_\_\_\_.

## 2 Данные о дисциплине

Данная дисциплина читается в 3 семестре. На изучение данной дисциплины отведено 90 часов, из них 45 часов аудиторной работы (45 - на практические занятия), 45 часов – на самостоятельную работу под руководством преподавателя . В конце 3 семестра проводится экзамен.

## 3 Трудоемкость дисциплины

Семестр	Количество кредитов	Количество контактных часов по видам аудиторных занятий						Количество часов самостоятельной работы студента		Формы контроля
		всего	лекции	практические	лабораторные	студийные	индивидуальные	всего	СРСР	
3	3	45		45				90	45	экзамен
Всего	3	45		45				90	45	

**4 Цель** обучения состоит в формировании межкультурной коммуникативной и профессиональной компетенций студентов. Коммуникативная компетенция понимается как способность и готовность студентов к иноязычному общению на межкультурном уровне с опорой на формируемые у них знания, умения и личностные качества.

**5 Задача** курса: Научиться пользоваться наиболее часто употребляемой лексикой по запланированной теме, правильно выстраивать беседу, готовить презентацию и вести переписку.

**6 Пререквизиты:** Реализация курса предусматривает взаимосвязь с такими дисциплинами как введение в языкознание, этика деловых отношений, информатика.

## 7 Постреквизиты:

Знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины необходимы для дальнейшего развития квалифицированного специалиста.

## 8 ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование тем	Количество контактных часов по видам занятий			
		Лекц	Практ	Лаб	СРС
1	2	3	4	5	6
1	Le cours d'introduction.	н/п	5 н/п	15	
2	Ma carte de visite	н/п	5	н/п	15
3	Ma famille.	н/п	5	н/п	7
4	Ma journée de travail	н/п	5	н/п	8
			20		45
5	Mon appartement.	н/п	5	н/п	15
6	Une annonce de loyer		5		7
7	Les repas	н/п	7	н/п	15
8	La cuisine française	н/п	8	н/п	8
		25		45	
	Всего		45		90

### 9 Краткое описание дисциплины.

Предмет предназначен для студентов, не изучавших французский язык. План включает вводную часть: фонетический курс и приложение, изучение ряда тем. Цель – выработать у студентов твердые навыки правильного произношения, привить навыки устной и письменной речи, некоторые навыки перевода и подвести к чтению неадаптированной литературы

#### К концу курса студент должен знать:

- правила ведения беседы, презентации на иностранном языке;
- правила оформления документации: написание писем, претензий, ведение протоколов;
- правила оформления контрактов на иностранном языке;

#### К концу курса вы научитесь и практически овладеете:

- нормами официального стиля языка,
- активной тематической лексикой,

- умением работать с аутентичными письменными и устными источниками; понимать впервые предъявленные тексты,

## **10 Компоненты курса**

Перечень практических занятий

Le thème 1. Le cours d'introduction.

L'alphabet, les signes de la transcription française. L'article, les adjectifs pronominaux, les verbes avoir, être, la construction c'est. L'ordre des mots dans la proposition française, le non emploi d'article devant les noms propres, la troisième personne au singulier et au pluriel des verbes du 3 groupe, la question au sujet.

Le thème 2. Ma carte de visite.

Les premiers contacts.

L'autoprésentation. La présentation des amis. La nationalité. La date, l'année de la naissance. Le pays, la ville. Le lieu de l'étude/ du travail. Les occupations et les projets.

Les situations:

La première journée à l'Université. On propose à l'étudiant/l'étudiante de remplir une fiche d'enregistrement, où il faut montrer les données personnelles.

La connaissance avec des copains des pays étrangers. L'accueil à l'aéroport. La connaissance étant en visite.

La grammaire. La proposition française. Les genres de mots dans la phrase française.

Le thème 3. Ma famille.

Les membres de la famille. Les liens des parents. Le genre de vie de famille. Les relations entre les générations. Les situations:

La connaissance avec la famille du pays de la langue étudiée. Mes idées d'un mari idéal/ d'une femme idéale. Le conflit dans la famille entre les représentants de différentes générations.

Les adjectifs possessifs, l'élision des voyelles, l'article défini, l'absence devant les noms en rôle du prédicat, la 1 personne du singulier et du pluriel de l'indicatif des verbes du 1 et du 3 groupe, la forme négative des verbes, les prépositions à, de.

Le thème 4. Ma journée de travail.

Les verbes pronominaux. Particularités des verbes du 1 groupe, les verbes du type prendre.

Le thème 5. Mon appartement.

Les types de logements. (de ville, de campagne, l'appartement, le foyer). Les prix. La description de l'intérieur de l'appartement.

Les situations:

L'achat de l'appartement/maison дома (le louage). Les exigences au type moderne du loyer de ville. Les impressions de la visite de l'appartement.

L'achat des meubles. L'ameublement de l'appartement/maison y compris des exigences du gout individuel et du dessein moderne.

Le thème 6. Une annonce du loyer.

La préparation de la publication de l'annonce au journal (ou à la télévision) au louage de l'appartement.

Au foyer. L'intérieur. Le confort. Les souhaits. La construction (l'achat) de la ville à la campagne. On discute la question de ce que pourquoi les plusieurs gens ne tâchent pas d'acheter une maison de campagne.

La conjugaison des verbes du 3 groupe, la construction impersonnelle il y a, l'adjectif.

Le pluriel et le genre des adjectifs. La conjugaison des verbes du 3 groupe, l'absence de l'article devant les noms qui signifient la nationalité, la proposition interrogative. L'emploi de l'article après la construction c'est.

Le thème 7. Les repas.

Les produits d'alimentation. Le magasin d'alimentation.

Le restaurant, la cantine des étudiants. Les traditions gastronomiques.

Les situations:

L'achat des produits au magasin d'alimentation.

Une visite au restaurant. La composition de la menu.

L'accueil des amis étrangers dans la famille. La recette culinaire préférée (de famille).

Le thème 8. La cuisine française.

Les adverbes en, y. Les adverbes interrogatifs quand, comment. La conjugaisons des verbes avoir, faire.

Le pronom cela. L'absence de l'article indéfini après la négation. L'absence de l'article après les adverbes numéraux. L'ordre des mots dans la proposition interrogative commençant par l'adverbe combien.

Le pronom en. Les adjectifs numéraux cardinaux.. La conjugaison des verbes être, mettre. La question au sujet..

Futur immédiat et passé immédiat.

Перечень видов СРС

№	Вид СРС	Форма отчетности	Вид контроля	Объем в часах
1	Выполнение домашнего задания	Рабочие записи	письменно-устный	60
2	Подготовка презентаций	презентация	устный	20
3	Подготовка к контрольным мероприятиям	Диалог, письмо	РК1, РК2 РК1, РК2	10
	ИТОГО			90

Перечень тем, вынесенных на самостоятельное изучение студентами

1) Ma carte de visite      4. Ma journée de travail.

2) Ma famille              5. Les repas.

3) Mon appartement      6. La cuisine française.

Задания для подготовки к практическому занятию и срсп, а также требования по оформлению работ и методические указания по их выполнению будут выдаваться на предшествующем занятии.

### Календарный график контрольных мероприятий

по выполнению и сдачи заданий на СРС и работе на занятиях по дисциплине «Европейский язык» для студентов очной формы обучения специальности 5В011900 «Иностранный язык: два иностранных языка»

1 рейтинг										
недели	1	2	3	4	5	6	7	8	РК 1	всего
Максимальный балл за неделю	10	10	10	20	10	20	10	10		100
Посещение и подготовка к практическим занятиям	Вид СРС	ДЗ	ДЗ	80						
	Форма контроля	У	У	У	У	У	У	У	У	
	Макс.балл	5	5	5	5	5	5	5	5	
Проведение словарных диктантов	Вид СРС									20
	Форма контроля				СД		СД			
	Макс.балл				10		10			
2 рейтинг										
Недели	9	10	11	12	13	14	15	РК 2	Всего	
Максимальный балл за неделю	10	20	10	20	10	20	10		100	
Посещение и подготовка к практическим занятиям	Вид СРС	ДЗ		70						
	Форма контроля	У	У	У	У	У	У	У		
	Макс.балл	5	5	5	5	5	5	5		
Проведение словарных диктантов	Вид СРС									30
	Форма контроля		СД		СД		СД			
	Макс.балл		10		10		10			

Условные обозначения: ДЗ – домашнее задание, У – участие в учебном процессе, СД – словарный диктант.

Рекомендован на заседании кафедры от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_ г.

Протокол №\_\_\_\_\_.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Демесинова Г.Х.

## **11 Политика курса**

Участвовать в учебном процессе означает посещать занятия, быть активным в обсуждениях и работе группы. Качество участия в работе важнее количества. Прошу Вас не опаздывать на занятия. Любые нарушения правил поведения в занятиях будут наказываться наложением штрафных санкций. Любое опоздание на занятие без уважительной причины или предварительного предупреждения – минус 1 балл

Во время изучения дисциплины, текущий контроль по данному курсу будет проводиться в форме переводческих конференций, словарных диктантов, коллоквиумов по пройденным темам. Все аудиторное время будет поделено на практические занятия с элементами лекций. Подготовка к каждому занятию обязательна, т.к. это влияет на ваш общий балл при подсчете рейтинга. Все задания должны выполняться к установленному времени. Невыполнение домашнего задания так же отразится на сумме баллов Вашего рейтинга.

За посещение каждого занятия, активное участие в нем и выполнение домашнего задания вы можете получить – 5 баллов. (Посещение и участие – 3 балла, домашнее задание – 2 балла). При невыполнении или частичном выполнении одного из требований вы можете лишиться от 3 до 1 баллов

За пропуски занятий устанавливаются следующие штрафные санкции:

- за отсутствие на практическом занятии, без уважительной причины (все кроме болезни) – 5 баллов;

- за каждое неотработанное в указанный срок занятие - 2 балла;

- за каждое невыполненное и несданное в дополнительный срок СРС - 2 балла

- за каждое отработанное занятие максимальный балл – половина суммы от недельной суммы баллов. Долги можно закрывать на занятиях срс, НО только в течение недели после вашего появления в университете или предъявления справки. Подходить со сдачей материала через две недели или перед проведением контрольно рейтинговых мероприятий бессмысленно. Электронный журнал закрывается каждый понедельник.

Если по уважительной причине (на рассмотрение преподавателя) вы отсутствовали во время проведения контрольного мероприятия, вам будет дана возможность пройти его в назначенное мной время. В противном случае вы получаете - «0» баллов.

### **Ожидания в отношении посещения и работы на занятиях.**

Участвовать в учебном процессе означает посещать занятия, быть активным в обсуждениях и работе группы, уметь высказывать и обосновывать собственную точку зрения, систематизировать и

анализировать пройденный материал, сопоставлять его с уже знакомыми понятиями, идеями, фактами и т.п.

Все задания должны выполняться к установленному времени.

Отсутствие на уроке и невыполнение индивидуального (самостоятельная работа) задания отразится на сумме баллов вашего рейтинга.

Прошу вас не опаздывать на занятия. Любые нарушения правил поведения в занятиях будут наказываться наложением штрафных санкций. Любое опоздание на занятие без уважительной причины или предварительного предупреждения – минус 0,1 балла.

### **Поведение на экзамене:**

Вам необходимо явиться на экзамен за 15 минут до его начала. В аудитории должно находиться не более 5 студентов. При входе в аудиторию Вы получаете билет и все необходимые задания к нему. Время на подготовку 30 минут. Результаты письменного экзамена объявляются экзаменаторами через 2 часа после экзамена. Результаты устного экзамена объявляются экзаменаторами через 15 минут после окончания экзамена.

### **Апелляция**

Апелляция проводится по инициативе учащегося в следующих случаях:

- задания или экзаменационные вопросы имеют некорректную формулировку;
- задания или вопросы в билете выходят за пределы учебной программы, предусмотренной в УМКД.

Заявление на апелляцию подается на специальном бланке на имя председателя апелляционной комиссии до 13 часов следующего рабочего дня после зачета и принимается деканом.

Апелляционная комиссия начинает рассматривать заявления в 17 часов следующего рабочего дня после зачета и может рассматривать заявление обучающегося на апелляцию без его участия. Апелляционная комиссия выносит результаты апелляции по каждому вопросу в решение апелляционной комиссии на бланке заявления на апелляцию. Результаты апелляции заносятся в апелляционную ведомость, подготовленную деканатом.

Изменение семестрового рейтинга обучающегося в ходе апелляции не допускается.

В ведомость промежуточной аттестации по дисциплине и в зачетную книжку проставляется итоговая оценка в традиционной форме.

Расписание всех занятий, рубежного контроля и зачета устанавливаются деканом факультета. Занятия указываются в соответствии с расписанием.

## **12 Список рекомендуемой литературы.**

### Основная

1 Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. – Французский язык. «Издательство «Нестор Академик», 2010.

2 Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Грамматика французского языка. Практический курс французского языка. «Издательство «Нестор Академик Паблшер», 2010.

3 Английский, французский, немецкий языки (электронный ресурс): обучающий курс – 2006 -1 СД,533 МБ . 2007. Электронный учебник.

4 Французско-русский, русско-французский словарь школьника: 20000 слов , 2007. Составитель Э.В.Белик 2007г. Ростов на Дону:Удача, БАО-ПРЕСС, 2007.-384 с.

### Дополнительная

5 Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. Издательство «Лань» Санкт-Петербург, 2007.

6 Потушанская Л.Л.Практический курс французского языка. Издательство « Международные отношения»,2007.

7 «Учите французский язык» (электронный ресурс) электронный учебник: уровень для продолжающих обучение,- М.:Новый диск, 2007. -1СД-ROM, 434 МБ- Электронный учебник. 2007.

Титульный лист програм-  
мы обучения по дисциплине  
(Syllabus)



Форма  
ФСО ПГУ 7.18.3/37

Министерство образования и науки Республики Казахстан  
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова  
Гуманитарно-педагогический факультет  
Кафедра теории и практика перевода

**ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
**(Syllabus)**  
Европейский язык

для студентов специальности 5В020700 «Переводческое дело»

Павлодар



**УТВЕРЖДАЮ**

Декан ГПФ

\_\_\_\_\_ Сарбалаев Ж..Т.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Составитель: к.ф.н. доцент \_\_\_\_\_ Демесинова Г.Х.

преподаватель \_\_\_\_\_ Айдашева Т.М.

Кафедра теории и практики перевода

**ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
(Syllabus)**

Европейский язык (французский язык) (2011г.)

для студентов очной формы обучения специальности 5В020700

« Переводческое дело»

Программа разработана на основании рабочей учебной программы,  
утверждённой «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рекомендована на заседании кафедры от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол № \_\_\_\_\_.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Демесинова Г.Х.

Одобрена методическим советом факультета филологии, журналистики и  
искусства «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. Протокол № \_\_\_\_\_

Председатель УМС \_\_\_\_\_ Жуманкулова Е.Н.

**СОГЛАСОВАНО**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Каирбаева А.К. «\_\_\_»  
\_\_\_\_\_ 20\_\_